



**Universidade Federal do Ceará  
Centro de Humanidades  
Programa de Pós-Graduação em Letras**

**PROGRAMA DE DISCIPLINA**

<b>1. Semestre:</b>
2021.2

<b>2. Modalidade:</b>	
Mestrado ( X )	Doutorado ( X )

<b>3 Identificação da Disciplina:</b>	
Nome:	TÓPICOS ESPECIAIS DE LITERATURA COMPARADA I
Subtítulo (se houver):	
Código:	HGP8200
Carga Horária:	64h/a
No. de Créditos:	4

<b>4. Professor(a) Responsável:</b>
Carlos Augusto Viana da Silva

<b>5. Horário:</b>
Quinta feira 14:00-18:00

<b>6. Ementa:</b>
Questões teórico-metodológicas sobre o processo de tradução de narrativas para as telas (cinema e/ou TV), considerando princípios teóricos mais específicos da adaptação cinematográfica de obras literárias como tradução, bem como possíveis implicações sociais e políticas dessas adaptações em novos contextos culturais e/ou poéticas.

<b>7. Forma de avaliação:</b>
-------------------------------

Por se tratar de disciplina em modalidade remota, a avaliação da disciplina “Tópicos Especiais de Literatura Comparada I” será composta de uma etapa: artigo de final de curso. Será exigida média sete (7,0) a fim de que aluno/a matriculado/a nessa disciplina seja considerado/a aprovado/a.

#### **8. Programação:**

1. Semiótica e Literatura (relações de intersemiose);
2. Estudos Descritivos da Tradução;
3. Tradução como reescrita (a questão do original/ a questão do texto literário traduzido);
4. Teoria dos Polissistemas;
5. Literatura e cinema: hibridização dos gêneros;
6. Algumas questões teóricas sobre cinema: cinema e linguagem e procedimentos de análise fílmica;
7. A adaptação fílmica como um fenômeno de tradução: o discurso sobre “fidelidade”; crítica da imagem e reflexões sobre algumas metodologias;
8. Estudos literários e estudos de mídia (indústria cultural);
9. Adaptação fílmica e políticas de representação (narrativas de resistência). Processos de construção, difusão e consolidação de imagens em diferentes sistemas literários;
10. Adaptação, crítica literária e crítica cinematográfica.

#### **9. Avaliação:**

#### **10. Referências:**

AUMONT, J. et al. *A estética do filme*. Tradução de Marina Appenzeller. Campinas: Papirus, 1995.

ARROJO, R. *Oficina de tradução*. 4ª ed., São Paulo: Editora Ática, 2000.

\_\_\_\_\_. *Tradução, Desconstrução e Psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago, 1993.

BALÁZ, B. the close up. In: MAST, G. et al. *Film theory and criticism*. Fourth Edition, New York: Oxford University Press, 1992.

BALOGH, A. M. *Conjunções, disjunções, transmutações da literatura ao cinema e a TV*. São Paulo: Annablume: ECA – USP, 1996.

BELTING, H. “Imagem, Mídia e Corpo”. *Revista de Comunicação, Cultura e Teoria da Mídia*. n.08, p.32-60.

BORDWELL, D. *Narration in the fiction film*. Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1985.

CARTMELL, D. and WHELEHAM, I. *Screen Adaptation: impure cinema*. London: Palgrave/Macmillan, 2010.

\_\_\_\_\_. (ed.). *The Cambridge Companion to Literature on screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.

CATTRYSSE, P. “ Film Adaptation as Translation: Some Methodological Proposals” In *Target* 4:1. 53-70 (1992): John Benjamins. Amsterdam.

\_\_\_\_\_. *Pour une theorie de l’adaptation filmique*. Leuven: Peter Lang AS, 1992.

\_\_\_\_\_. Patrick. *Descriptive Adaptation Studies: epistemological and methodological issues*. Antwerp-Apeldoorn: Garant Publishers, 2014.

CHATMAN, S. *Story and discourse narrative structure in fiction and film*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1986.

COMPAGNON, A. O valor. In: COMPAGNON, A. *O Demônio da teoria: literatura e senso comum*. Tradução de Cleunice Mourão e Consuelo Santiago. 2ªed. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012. p. 221-250.

CRUZ, D. T. *Postmodern meta-narratives: Blade Runner and Literature in the age of image*. UK. Palgrave Macmillan, 2014.

\_\_\_\_\_. *O pop: literatura, mídia e outras artes*. Salvador: Quarteto, 2003.

DINIZ,, T.(org.). *Intemidialidade e estudos inteartes: desafios da arte contemporânea*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012.

DERRIDA. J. *A escrita e a Diferença*. Tradução de Maria Beatriz Marques Nizza da Silva. São Paulo: Editora Perspectiva, 1971.

DELEUZE, G. Platão e o Simulacro. In: DELEUZE, G. *Lógica do Sentido*. São Paulo: Perspectiva, 2009.

DALCASTAGNE, R.; LICARIÃO, B.; NAKAGOME, P.(orgs). *Literatura e Resistência*. Porto Alegre: Zouk, 2018.

ESQUERDA, M. D. (Org.). *Estudos Bibliométricos e Cienciométricos em Tradução: Tendências, Métodos e Aplicações*: Curitiba: CRV, 2020.

EVEN-ZOHAR, I. Polysystem studies. “Special issues of poetics today” *The Porter Institute for poetics and semiotics*, Tel Aviv, 11:1: 1990.

\_\_\_\_\_. The position of translated literature within the literary polysystem. *Literature and Translation* ed. James & Holmes et al. Leuven, 1978.

HERMANS, T. (ed.). *The manipulation of Literature*. London & Sydney, Croom Helm, 1985.

HIRSCH, I. *Versão brasileira: tradução de autores de ficção em prosa norte-americanos do século*. São Paulo: Alameda, 2006.

JAKOBSON, R. Aspectos linguísticos da tradução. *Linguística e comunicação*. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1991.

JENKINS, H. *Converge culture: where old and new media collide*. New York and London: New York University Press, 2006.

KOSLOFF, S. *Invisible story tellers voice over narration in American fiction film*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1988.

LEFEVERE, A. *Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.

\_\_\_\_\_. *Translation/ history/culture*. London and New York: Routledge, 1992.

\_\_\_\_\_. Why waste our times on rewritings? The trouble with interpretation and the role rewriting in an alternative paradigm. In: HERMANS, T. (ed.). *The manipulation of literature*. London & Sydney, Croom Helm, 1985.

METZ, C. *A significação no cinema*. Trad. Jean-Claude Bernadet. 2ª ed., São Paulo: Perspectiva, 1997.

MARTIN, M. *A linguagem cinematográfica*. Tradução de Paulo Neves. 2ª ed. São Paulo: Brasiliense, 2011.

MACCABE, C.; MURRAY, K.; WARNER, R. (eds.). *Film adaptation and the question of fidelity: true to the spirit*. New York: Oxford University Press, 2011.

- MITTELL, J. "Narrative Complexity in contemporary American Television". *The Velvet Light Trap*, n.58, p.29-34, 2006.
- NAREMORE, J. (ed.). *Film adaptation*. New York: The Athlone Press, 2000.
- OLIVEIRA, P. S. X. *A televisão como "tradutora": veredas do grande sertão na Rede Globo*. Tese (Doutorado em Lingüística da Universidade de Campinas) – Instituto de Estudo Lingüísticos, Campinas, 1999.
- SILVA, R. & QUEIROZ, J. P. *A magia do cinema*. Salvador: Empresa gráfica da Bahia, 2001.
- SARAIVA, J. A. (org.) *Narrativas verbais e visuais*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2003.
- SANTOS, N. S. A. *Brazilian Science Fiction and the Colonial Legacy*. São Luís: Edufma, 2014.
- \_\_\_\_\_.(org.). *O discurso [pós]moderno em foco*. Literatura, cinema e outras artes. São Luís: Edufma, 2014.
- SARMENTO-PANTOJA, A; UMBACH, R.; SARMENTO-PANTOJA, T.(orgs.). *Estudos de Literatura e Resistência*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2014.
- SILVA. C. A. V. *Mrs. Dalloway e a reescritura de Virginia Woolf na literatura e no cinema*. Salvador, Universidade Federal da Bahia, 2007, p. 241 (Tese de Doutorado).
- \_\_\_\_\_. "Modern narratives and film adaptation as translation" *Acta Scientiarum: Language and Culture*. Maringá, v.35, n.3, p. 269-274, 2013.
- \_\_\_\_\_. "Lady Chatterley: rewriting D. H. Lawrence's novel on screen". *Acta Scientiarum. Language and Culture*, v. 39, n. 1, p. 55-61, 2017.
- \_\_\_\_\_. "The Fox: D. H. Lawrence's Short Novel in Mark Rider's Film". *Revista FSA*, v. 17, n.7, p.239-252, 2020.
- SOUZA, E. M. O não lugar da literatura In: *Crítica cult*. Belo Horizonte: Editora UFMG, p.79-88, 2002.
- SANTAELLA, L. *Semiótica Aplicada*. São APulo: Pioneira Thomson Learning, 2002.
- VANOYE, F.; GOLIOT-LÉTÉ, A. *Ensaio sobre a análise fílmica*. Tradução de Marina Appenzeller. Campinas: Papyrus, 1994.
- VENUTI, L. *Os escândalos da Tradução*. Tradução de Laureano Pelegrin et al. Bauru: EDUSC, 2002.